

Ewelina Pytel

imię i nazwisko: Ewelina Pytel

stopień naukowy: magister

stanowisko: asystent

jednostka: Zakład Języka i Kultury Włoskiej

przygotowywana rozprawa doktorska:



temat:

Relacje międzykulturowe w badaniach nad tłumaczeniami: paradygmaty, modele i ich użyteczność dla wiedzy o stosunku kultury tłumaczącej do kultury tłumaczonej

promotor:

dr hab. Jadwiga Miszalska, prof. UJ

zainteresowania naukowe:

przekładoznawstwo, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych teorii przekładu;

literatura polska i włoska XX wieku;

antropologia literatury

prowadzone zajęcia:

Teoria przekładu

– konwersatorium poświęcone podstawowym zagadnieniom przekładoznawstwa

Gramatyka i stylistyka języka polskiego

– konwersatorium, którego celem jest uzupełnienie i systematyzacja wiedzy o regułach poprawnego i skutecznego posługiwania się językiem polskim

Przekład pisemny wspomagany komputerowo

– ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu tekstów użytkowych przy użyciu programów wspomagających tłumaczenie oraz z wykorzystaniem internetowych baz danych

Drugi język tłumacza

– lektorat języka włoskiego dla studentów filologii innych niż włoska

Stylistyka polska w przekładzie

– konwersatorium poświęcone teoretycznym i praktycznym aspektom kształtowania języka przekładu w tłumaczeniach z języka włoskiego na polski

publikacje

artykuły

Mięso w bibliotece, czyli życie i literatura w Retardacji Agnieszki Kuciak, „Polisemia”, 2010, nr 4, <http://www.polisemia.com.pl/numery-czasopisma/numer-4-2010-4/mieso-w-bibliotece-czyli-zycie-i-literatura-w-retardacji-agnieszki-kuciak> [30.09.2013].

Fokalizacja zmysłowa – pożytki z pojęcia dla badania obrazu postaci innych kulturowo, na przykładzie Spotkań włoskich Mariana Brandysa [przyjęty do publikacji w tomie *Punkt widzenia w perspektywie literaturoznawczej, językoznawczej i przekładoznawczej* red. E. Muskat-Tabakowska, G. Borowski, A. Cierplich, K. Wąsala].

La contrapposizione Bermaniana del letterale e del letterario nelle traduzioni polacche de Il Gattopardo di Giuseppe Tomasi di Lampedusa, „Kwartalnik Neofilologiczny”, 2014 nr 2

recenzje

Przeczytaj, zanim przyjdą skojarzenia (Na południe od Lampedusy. Podróże rozpaczy Stefano Libertiego), „Popmoderna”, 9.12.2013, <http://popmoderna.pl/przeczytaj-zanim-przyjda-skojarzenia-na-poludnie-od-lampedusy-podroze-rozpaczy-stefano-libertiego/>, [10.12.2013].

Wątlą opowieść o mocnej narracji (Cmentarz w Pradze Umberto Eco), „E-SPLOT”, 13.07.2012, <http://www.esplot.pl/index.php?pid=articles&id=2161> [10.09.2013].

Dziewczynka, która wątpli w istnienie świata (Włoskie szpilki Magdaleny Tulli), „E-SPLOT”, 10.01.2012, <http://www.esplot.pl/index.php?pid=articles&id=1777> [10.09.2013].

kontakt

email: ewelina.mjp@gmail.com,

telefon służbowy (czynny w godzinach dyżuru): 012 662 63 25

adres: ul. Podchorążych 2, pokój 458

Data aktualizacji: 23.10.2014 r.